Europos Parlamentas
2019-2024

Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas

2023/0093(COD)

8.11.2023

PAKEITIMAI
35 - 161

Pranešimo projektas
Assita Kanko
(PE753.778v01-00)

Baudžiamojo proceso perdavimas

Pasiūlymas dėl reglamento
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Pakeitimas 35
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
7 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui***. baudžiamasis procesas yra savarankiška Sąjungos teisės sąvoka, išaiškinta Europos Sąjungos Teisingumo Teismo, nedarant poveikio Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikai, prasidedantis nuo to momento, kai valstybės narės kompetentingos institucijos informuoja asmenis, kad jie įtariami arba kaltinami įvykdę nusikalstamą veiką, ir besitęsiantis iki proceso pabaigos, t. y. kol galutinai išsprendžiamas klausimas, ar įtariamasis arba kaltinamasis įvykdė nusikalstamą veiką, įskaitant, jei taikytina, bausmės skyrimą ir sprendimą dėl apeliacinio skundo***;	(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui;

Or. en

Pakeitimas 36
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui***. baudžiamasis procesas yra savarankiška Sąjungos teisės sąvoka, išaiškinta Europos Sąjungos Teisingumo Teismo, nedarant poveikio Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikai, prasidedantis nuo to momento, kai valstybės narės kompetentingos institucijos informuoja asmenis, kad jie***	(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui;

įtariami arba kaltinami įvykdę nusikalstamą veiką, ir besitęsiantis iki proceso pabaigos, t. y. kol galutinai išsprendžiamas klausimas, ar įtariamasis arba kaltinamasis įvykdė nusikalstamą veiką, įskaitant, jei taikytina, bausmės skyrimą ir sprendimą dėl apeliacinio skundo;

Or. en

Pakeitimas 37
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
16 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(16) šiuo reglamentu nustatoma konkrečiais atvejais naudojama jurisdikcija, siekiant užtikrinti, kad, kai to reikia siekiant veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą, pagal šį reglamentą perduodant baudžiamąjį procesą prašomoji valstybė galėtų naudotis jurisdikcija nusikalstamų veikų, kurioms taikytina prašančiosios valstybės teisė, atžvilgiu. Prašomoji valstybė visada turėtų turėti jurisdikciją teisti už nusikalstamas veikas, dėl kurių prašoma perimti procesą, kai manoma, kad ta valstybė narė yra tinkamiausia vykdyti baudžiamąjį persekiojimą;	(16) šiuo reglamentu nustatoma konkrečiais atvejais naudojama jurisdikcija, siekiant užtikrinti, kad, kai to reikia siekiant veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą ***ir veiksmingai apsaugoti pagrindines įtariamųjų, kaltinamųjų ir aukų teises, įtvirtintas Sąjungos teisėje***, pagal šį reglamentą perduodant baudžiamąjį procesą prašomoji valstybė galėtų naudotis jurisdikcija nusikalstamų veikų, kurioms taikytina prašančiosios valstybės teisė, atžvilgiu. Prašomoji valstybė visada turėtų turėti jurisdikciją teisti už nusikalstamas veikas, dėl kurių prašoma perimti procesą, kai manoma, kad ta valstybė narė yra tinkamiausia vykdyti baudžiamąjį persekiojimą;

Or. en

Pakeitimas 38
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
17 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(17) tokia jurisdikcija turėtų būti nustatyta tais atvejais, kai prašomoji valstybė atsisako perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis ir kuris yra prašomojoje valstybėje ir yra ***tos valstybės*** pilietis arba gyventojas, ***ir kai toks atsisakymas grindžiamas konkrečiais šiame reglamente nurodytais pagrindais. Prašomoji valstybė*** taip pat turėtų turėti jurisdikciją, kai daugiausia nusikalstamos veikos padarinių arba žalos buvo patirta prašomojoje valstybėje. Į žalą pagal prašomosios valstybės teisę turėtų būti atsižvelgiama visada, kai ji yra vienas iš nusikalstamos veikos sudėties požymių. Prašomoji valstybė taip pat turėtų turėti jurisdikciją, kai toje valstybėje jau vyksta baudžiamasis procesas prieš tą patį įtariamąjį arba kaltinamąjį dėl kitų faktinių aplinkybių, kad visi tokio asmens nusikalstamos veikos sudėties elementai galėtų būti nagrinėjami viename baudžiamajame procese, arba kai toje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš kitus asmenis dėl tų pačių ar susijusių faktinių aplinkybių; tai visų pirma gali būti svarbu atliekant su nusikalstama organizacija susijusį tyrimą ir vykdant jos baudžiamąjį persekiojimą vienoje valstybėje narėje. Abiem atvejais įtariamasis arba kaltinamasis perduodamame baudžiamajame procese turėtų būti prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas;	(17) tokia jurisdikcija turėtų būti nustatyta ***remiantis konkrečiais šiame reglamente nurodytais pagrindais. Prašomoji valstybė turėtų turėti jurisdikciją*** tais atvejais, kai prašomoji valstybė atsisako perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis ir kuris yra prašomojoje valstybėje ir yra ***jos*** pilietis arba gyventojas, ***jeigu nustato, kad išimtinėmis aplinkybėmis, remiantis konkrečiais ir objektyviais įrodymais, yra pagrįstų priežasčių manyti, kad konkrečiomis bylos aplinkybėmis tų asmenų perdavimas reikštų akivaizdų atitinkamos pagrindinės teisės, įtvirtintos Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnyje ir Chartijoje, pažeidimą. Ji*** taip pat turėtų turėti jurisdikciją, kai daugiausia nusikalstamos veikos padarinių arba žalos buvo patirta prašomojoje valstybėje. Į žalą pagal prašomosios valstybės teisę turėtų būti atsižvelgiama visada, kai ji yra vienas iš nusikalstamos veikos sudėties požymių. Prašomoji valstybė taip pat turėtų turėti jurisdikciją, kai toje valstybėje jau vyksta baudžiamasis procesas prieš tą patį įtariamąjį arba kaltinamąjį dėl kitų faktinių aplinkybių, kad visi tokio asmens nusikalstamos veikos sudėties elementai galėtų būti nagrinėjami viename baudžiamajame procese, arba kai toje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš kitus asmenis dėl tų pačių ar susijusių faktinių aplinkybių; tai visų pirma gali būti svarbu atliekant su nusikalstama organizacija susijusį tyrimą ir vykdant jos baudžiamąjį persekiojimą vienoje valstybėje narėje. Abiem atvejais įtariamasis arba kaltinamasis perduodamame baudžiamajame procese turėtų būti prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas;

Or. en

Pakeitimas 39
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
18 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(18) kad būtų pasiektas šio reglamento tikslas ir užkirstas kelias jurisdikcijos kolizijoms, ypač atsižvelgiant į tas valstybes nares, kurių teisės sistemos grindžiamos privalomu baudžiamuoju persekiojimu arba baudžiamasis persekiojimas už tam tikras nusikalstamas veikas yra privalomas, prašančioji valstybė, prašydama perimti baudžiamąjį procesą, turėtų atsisakyti savo jurisdikcijos dėl atitinkamo asmens baudžiamojo persekiojimo už nusikalstamą veiką, dėl kurios prašoma perduoti tą asmenį. Tuo remdamosi prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos turėtų ***turėti galimybę*** nutraukti baudžiamąjį procesą, kurį jos pradėjo, valstybės narės, kuri, kaip nustatyta, yra tinkamesnė vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, naudai, net jei pagal nacionalinę teisę jos būtų įpareigotos vykdyti baudžiamąjį persekiojimą. Toks jurisdikcijos atsisakymas neturėtų daryti poveikio šiame reglamente išdėstytoms nuostatoms dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančiojoje valstybėje padarinių;	(18) kad būtų pasiektas šio reglamento tikslas ir užkirstas kelias jurisdikcijos kolizijoms, ypač atsižvelgiant į tas valstybes nares, kurių teisės sistemos grindžiamos privalomu baudžiamuoju persekiojimu arba baudžiamasis persekiojimas už tam tikras nusikalstamas veikas yra privalomas, prašančioji valstybė, prašydama perimti baudžiamąjį procesą, turėtų atsisakyti savo jurisdikcijos dėl atitinkamo asmens baudžiamojo persekiojimo už nusikalstamą veiką, dėl kurios prašoma perduoti tą asmenį. Tuo remdamosi prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos turėtų nutraukti baudžiamąjį procesą, kurį jos pradėjo, valstybės narės, kuri, kaip nustatyta, yra tinkamesnė vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, naudai, net jei pagal nacionalinę teisę jos būtų įpareigotos vykdyti baudžiamąjį persekiojimą. Toks jurisdikcijos atsisakymas neturėtų daryti poveikio šiame reglamente išdėstytoms nuostatoms dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančiojoje valstybėje padarinių;

Or. en

Pakeitimas 40
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
21 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(21) valstybės narės turėtų užtikrinti, kad taikant šį reglamentą būtų atsižvelgiama į pažeidžiamų asmenų	(21) valstybės narės turėtų užtikrinti, kad taikant šį reglamentą būtų atsižvelgiama į pažeidžiamų asmenų

poreikius. Remiantis Komisijos rekomendacija (2013/C 378/02)[60], pažeidžiamais įtariamaisiais arba kaltinamaisiais turėtų būti laikomi visi įtariamieji arba kaltinamieji, kurie dėl savo amžiaus, psichinės ar fizinės būklės ar bet kurios negalios, kurią jie gali turėti, negali suprasti baudžiamojo proceso arba veiksmingai jame dalyvauti;	poreikius. Remiantis Komisijos rekomendacija (2013/C 378/02)[60], pažeidžiamais įtariamaisiais arba kaltinamaisiais turėtų būti laikomi visi įtariamieji arba kaltinamieji, kurie dėl savo amžiaus, psichinės ar fizinės būklės ar bet kurios negalios, kurią jie gali turėti, negali suprasti baudžiamojo proceso arba veiksmingai jame dalyvauti***. Vertinant įtariamųjų arba kaltinamųjų pažeidžiamumą reikėtų atsižvelgti į jų imigracijos arba gyventojo statusą ir į tai, ar jie gali suprasti proceso kalbą prašančiojoje arba prašomojoje valstybėje narėje***;
[60] 2013 m. lapkričio 27 d. Komisijos rekomendacija dėl procesinių garantijų pažeidžiamiems asmenims, įtariamiems ar kaltinamiems baudžiamosiose bylose (2013/C 378/02) (OL C 378, 2013 12 24, p. 8).	[60] 2013 m. lapkričio 27 d. Komisijos rekomendacija dėl procesinių garantijų pažeidžiamiems asmenims, įtariamiems ar kaltinamiems baudžiamosiose bylose (2013/C 378/02) (OL C 378, 2013 12 24, p. 8).

Or. en

Pakeitimas 41
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
23 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(23) šiuo reglamentu ***neturėtų būti*** nustatoma prievolė teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo. Vertindama, ar turėtų būti pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, prašančioji institucija ***turėtų išnagrinėti***, ar toks perdavimas yra būtinas ir tinkamas. Šis vertinimas ***turėtų būti*** atliekamas kiekvienu konkrečiu atveju, siekiant nustatyti, kuri valstybė narė yra tinkamiausia vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už atitinkamą nusikalstamą veiką;	(23) šiuo reglamentu ***nėra*** nustatoma prievolė teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo. Vertindama, ar turėtų būti pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, prašančioji institucija ***išnagrinėja***, ar toks perdavimas yra būtinas ir tinkamas. Šis vertinimas atliekamas kiekvienu konkrečiu atveju, siekiant nustatyti, kuri valstybė narė yra tinkamiausia vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už atitinkamą nusikalstamą veiką;

Or. en

Pakeitimas 42
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
25 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(25) jeigu įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant užtikrinti įtariamojo arba kaltinamojo teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai dauguma aukų yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu***. Tais atvejais, kai prašomojoje valstybėje, remiantis šiame reglamente nurodytais pagrindais, atsisakoma perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis, perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai tas asmuo yra prašomojoje valstybėje, tačiau nėra tos valstybės pilietis ar gyventojas***;	(25) jeigu įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant užtikrinti įtariamojo arba kaltinamojo teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai dauguma aukų yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu;

Or. en

Pakeitimas 43
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
25 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(25) jeigu įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant	(25) jeigu įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant

užtikrinti įtariamojo arba kaltinamojo teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai ***dauguma aukų*** yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu. Tais atvejais, kai prašomojoje valstybėje, remiantis šiame reglamente nurodytais pagrindais, atsisakoma perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis, perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai tas asmuo yra prašomojoje valstybėje, tačiau nėra tos valstybės pilietis ar gyventojas;

užtikrinti įtariamojo arba kaltinamojo teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai ***auka ar aukos*** yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu. Tais atvejais, kai prašomojoje valstybėje, remiantis šiame reglamente nurodytais pagrindais, atsisakoma perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis, perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai tas asmuo yra prašomojoje valstybėje, tačiau nėra tos valstybės pilietis ar gyventojas;

Or. en

Pakeitimas 44
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
27 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(27) baudžiamojo proceso perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį dėl tų pačių ar kitų faktinių aplinkybių arba kai prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas dėl tų pačių ar susijusių faktinių aplinkybių prieš kitus asmenis, pvz., kai vykdomas tarpvalstybinių nusikalstamų organizacijų baudžiamasis persekiojimas, t. y., kai skirtingose valstybėse narėse gali būti vykdomas skirtingų bendrai kaltinamų asmenų baudžiamasis persekiojimas. Be to, jei įtariamasis arba kaltinamasis prašomojoje valstybėje atlieka arba turi atlikti laisvės atėmimo bausmę už kitą nusikalstamą veiką, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas siekiant užtikrinti nuteistojo teisę dalyvauti	(27) baudžiamojo proceso perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį dėl tų pačių ar kitų faktinių aplinkybių arba kai prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas dėl tų pačių ar susijusių faktinių aplinkybių prieš kitus asmenis, pvz., kai vykdomas tarpvalstybinių nusikalstamų organizacijų baudžiamasis persekiojimas, t. y., kai skirtingose valstybėse narėse gali būti vykdomas skirtingų bendrai kaltinamų asmenų baudžiamasis persekiojimas. Be to, jei įtariamasis arba kaltinamasis prašomojoje valstybėje atlieka arba turi atlikti laisvės atėmimo bausmę už kitą nusikalstamą veiką, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas siekiant užtikrinti nuteistojo teisę dalyvauti

nagrinėjant bylą, dėl kurios pateiktas prašymas perimti baudžiamąjį procesą, teisme, kartu atliekant bausmę prašomojoje valstybėje. Prašančiosios institucijos taip pat turėtų tinkamai apsvarstyti, ar baudžiamojo proceso perdavimas galėtų padėti siekti socialinės atitinkamo asmens reabilitacijos tuo atveju, jei bausmė būtų vykdoma prašomojoje valstybėje: tam reikėtų atsižvelgti į asmens ryšį su prašomąja valstybe, kad ir kas tai, jo nuomone, būtų – šeimos buvimo vieta, kalbinės, kultūrinės, socialinės, ekonominės ar kitos sąsajos;	nagrinėjant bylą, dėl kurios pateiktas prašymas perimti baudžiamąjį procesą, teisme, kartu atliekant bausmę prašomojoje valstybėje. Prašančiosios institucijos taip pat turėtų tinkamai apsvarstyti, ar baudžiamojo proceso perdavimas galėtų padėti siekti socialinės atitinkamo asmens reabilitacijos tuo atveju, jei bausmė būtų vykdoma prašomojoje valstybėje: tam reikėtų atsižvelgti į asmens ryšį su prašomąja valstybe, kad ir kas tai, jo nuomone, būtų – šeimos buvimo vieta, kalbinės, kultūrinės, socialinės, ekonominės ar kitos sąsajos***. Be to, prašančiosios institucijos turėtų tinkamai apsvarstyti, ar baudžiamojo proceso perdavimas galėtų padėti pasiekti atkuriamojo teisingumo tikslus***;
	Or. en

Pakeitimas 45
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
29 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų ***galėti*** prašyti, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. ***Tačiau*** tokiais prašymais prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą prašymą dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;	(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų ***turėti teisę*** prašyti, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. Tokiais prašymais prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą***. Tačiau šiuos prašymus turėtų tinkamai įvertinti kompetentingos institucijos, kurios priima pagrįstą sprendimą ir apie tai informuoja pareiškėjus ir kitas susijusias šalis***. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą prašymą dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;
	Or. en

Pakeitimas 46
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
29 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų galėti ***prašyti***, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. Tačiau tokiais ***prašymais*** prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą ***prašymą*** dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;	(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų galėti ***pasiūlyti***, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. Tačiau tokiais ***pasiūlymais*** prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą ***pasiūlymą*** dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;

Or. en

Pakeitimas 47
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
30 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. ***Vertindama*** teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija ***turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam***	(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę ***prieš numatomą perdavimą*** pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. ***Valstybės narės turėtų numatyti, kad įtariamojo arba kaltinamojo teisė į informaciją apimtų teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai***

procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;	***pasinaudoti savo teise būti išklausytiems. Įvertinusi*** teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija ***gali nuspręsti išimties tvarka ir laikinai atidėti galimybę pasinaudoti teise būti informuotam apie prašomą perdavimą, kai tai būtina siekiant išvengti rimtų neigiamų pasekmių asmens gyvybei, laisvei ar fizinei neliečiamybei arba užtikrinti tyrimo konfidencialumą***, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;

Or. en

Pakeitimas 48
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
30 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam	(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam

procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;

procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, ***prašančioji institucija gali prašyti prašomosios institucijos pagalbos atliekant šią užduotį. Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos,*** prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;

Or. en

Pakeitimas 49
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
30 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų ***atsižvelgti į*** jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti	(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų ***užregistruoti*** jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti

vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija***, nepaisant pagrįstų pastangų,*** negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;	vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;

Or. en

Pakeitimas 50
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
31 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(31) taikant šį reglamentą turėtų būti atsižvelgiama į Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2012/29/ES[63]nustatytas nusikaltimų aukų teises. Šis reglamentas neturėtų būti aiškinamas taip, kad juo užkertamas kelias valstybėms narėms pagal nacionalinę teisę suteikti aukoms daugiau teisių nei nustatyta Sąjungos teisėje;	(31) taikant šį reglamentą turėtų būti atsižvelgiama į Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2012/29/ES[63] nustatytas nusikaltimų aukų teises***. Išimtiniais atvejais, pavyzdžiui, dėl didelio su byla susijusių aukų skaičiaus, kai sunku informuoti tam tikras aukas ir su jomis konsultuotis dėl ketinimo pateikti prašymą dėl proceso perdavimo, turėtų būti galima informaciją aukoms pateikti per spaudą, kompetentingos valdžios institucijos oficialiame tinklalapyje ar panašiu ryšių kanalu, kaip nustatyta Direktyvoje 2012/29/ES***. Šis reglamentas neturėtų būti aiškinamas taip, kad juo užkertamas kelias valstybėms narėms pagal nacionalinę teisę suteikti aukoms daugiau teisių nei nustatyta Sąjungos teisėje;
[63] 2012 m. spalio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/29/ES, kuria nustatomi būtiniausi nusikaltimų aukų teisių, paramos joms ir jų apsaugos standartai ir kuria pakeičiamas Tarybos pamatinis sprendimas 2001/220/TVR (OL L 315, 2012 11 14, p. 57).	[63] 2012 m. spalio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/29/ES, kuria nustatomi būtiniausi nusikaltimų aukų teisių, paramos joms ir jų apsaugos standartai ir kuria pakeičiamas Tarybos pamatinis sprendimas 2001/220/TVR (OL L 315, 2012 11 14, p. 57).

Or. en

Pakeitimas 51
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
34 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(34) kai taikant šį reglamentą daromas neigiamas poveikis įtariamųjų, kaltinamųjų ir aukų teisėms, prašomoji valstybė turėtų užtikrinti, kad pagal Chartijos 47 straipsnį ir procedūras, taikytinas pagal nacionalinę teisę, jie galėtų pasinaudoti veiksmingomis teisių gynimo priemonėmis dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą;	(34) kai taikant šį reglamentą daromas neigiamas poveikis įtariamųjų, kaltinamųjų ir aukų teisėms, prašomoji valstybė turėtų užtikrinti, kad pagal Chartijos 47 straipsnį ir procedūras, taikytinas pagal nacionalinę teisę, jie galėtų pasinaudoti veiksmingomis teisių gynimo priemonėmis dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą***. 13 straipsnyje nurodyti atsisakymo pagrindai gali būti papildomas vertinimo pagrindas siekiant nustatyti, ar reikėtų taikyti teisių gynimo priemonę. Kai pagal 13 straipsnio 2 dalies b punktą suteikiama tam tikra diskrecija, prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turėtų būti suteikti įgaliojimai patikrinti, ar prašomosios valstybės institucija nepadarė akivaizdžių klaidų naudodamasi šia diskrecija***;

Or. en

Pakeitimas 52
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
34 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(34) kai taikant šį reglamentą daromas neigiamas poveikis įtariamųjų, kaltinamųjų ir aukų teisėms, prašomoji ***valstybė*** turėtų užtikrinti, kad pagal Chartijos 47 straipsnį ir procedūras, taikytinas pagal nacionalinę teisę, jie galėtų pasinaudoti veiksmingomis	(34) kai taikant šį reglamentą daromas neigiamas poveikis įtariamųjų, kaltinamųjų ir aukų teisėms, ***prašančioji ir*** prašomoji ***valstybės*** turėtų užtikrinti, kad pagal Chartijos 47 straipsnį ir procedūras, taikytinas pagal nacionalinę teisę, jie galėtų

teisių gynimo priemonėmis dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą;	pasinaudoti veiksmingomis teisių gynimo priemonėmis dėl sprendimo ***prašyti perduoti baudžiamąjį procesą,*** sutikti ***arba atsisakyti*** perimti baudžiamąjį procesą;

Or. en

Pakeitimas 53
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
34 a konstatuojamoji dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(34a) valstybės narės numato, kad įtariamieji, kaltinamieji ir aukos turi teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai pasinaudoti savo teise į veiksmingą teisių gynimo priemonę. Teisė susipažinti su byla apima tik tuos dokumentus, kurie yra susiję su baudžiamojo proceso perdavimu ir su teisės į veiksmingą teisių gynimą įgyvendinimu;

Or. en

Pakeitimas 54
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
36 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(36) prašančioji institucija, prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, turėtų konsultuotis su prašomąja institucija, kai tai būtina visų pirma siekiant nustatyti, ar baudžiamojo proceso perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą ir ar tikėtina, kad prašomoji institucija pasirems vienu iš atsisakymo pagrindų pagal šį reglamentą;	(36) prašančioji institucija, prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, turėtų konsultuotis su prašomąja institucija, kai tai būtina visų pirma siekiant nustatyti, ar baudžiamojo proceso perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą***, jei tai netinkamai nepakenktų veiksmingai įtariamųjų, kaltinamųjų ar aukų***

pagrindinių teisių apsaugai, ir ar tikėtina, kad prašomoji institucija pasirems vienu iš atsisakymo pagrindų pagal šį reglamentą;

Or. en

Pakeitimas 55
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
38 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(38) kol prašomoji institucija nepriima sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą, prašančioji institucija turėtų turėti galimybę prašymą atsiimti, pavyzdžiui, jei sužino apie kitus elementus, dėl kurių perdavimas nebeatrodo pagrįstas;	(38) kol prašomoji institucija nepriima sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą, prašančioji institucija turėtų turėti galimybę prašymą atsiimti, pavyzdžiui, jei sužino apie kitus elementus, dėl kurių perdavimas nebeatrodo pagrįstas***. Sprendimas atsiimti prašymą turėtų būti pagrįstas raštu ir apie pagrindimą turėtų būti pranešta įtariamiesiems, kaltinamiesiems ir aukoms***;

Or. en

Pakeitimas 56
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
39 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(39) prašomoji institucija turėtų nedelsdama ir ne vėliau kaip per 60 dienų nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoti prašančiąją instituciją apie savo pagrįstą sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą. Tam tikrais atvejais, kai prašomoji institucija negali laikytis šio termino, pavyzdžiui, jei ji mano, kad reikia papildomos informacijos, jis gali būti pratęstas ne daugiau nei dar 30 dienų, kad	(39) prašomoji institucija turėtų nedelsdama ir ne vėliau kaip per 60 dienų nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoti prašančiąją instituciją apie savo pagrįstą sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą. Tam tikrais atvejais, kai prašomoji institucija negali laikytis šio termino, pavyzdžiui, jei ji mano, kad reikia papildomos informacijos, jis gali būti pratęstas ne daugiau nei dar 30 dienų, kad

būtų išvengta pernelyg didelio vėlavimo;	būtų išvengta pernelyg didelio vėlavimo***. Kai kuriais atvejais prašančioji institucija gali nežinoti, kas yra prašomoji institucija, arba prašomoji institucija gali neturėti kompetencijos priimti sprendimą pagal 12 straipsnį. Bet kuriuo atveju prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija išduoda prašymo gavimo patvirtinimą***;
	Or. en

Pakeitimas 57
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
40 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(40) neturėtų būti atsisakoma perimti baudžiamąjį procesą remiantis kitais nei šiame reglamente nustatytais pagrindais. Kad prašomoji valstybė galėtų sutikti perimti baudžiamąjį procesą, joje turėtų būti įmanoma vykdyti baudžiamąjį persekiojimą dėl perduodamo baudžiamojo proceso faktinių aplinkybių. Prašomoji institucija neturėtų sutikti perimti baudžiamąjį procesą, kai elgesys, susijęs su prašomu perimti procesu, prašomojoje valstybėje nelaikomas nusikalstama veika arba kai prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos tos nusikalstamos veikos atžvilgiu, išskyrus atvejus, kai ji naudojasi šiame reglamente numatyta jurisdikcija. Baudžiamąjį procesą perimti nereikėtų sutikti jei yra ir kitų kliūčių baudžiamajam persekiojimui prašomojoje valstybėje. Prašomoji institucija taip pat ***turėtų turėti*** galimybę atsisakyti perimti baudžiamąjį procesą, jei pagal prašomosios valstybės įstatymus įtariamajam arba kaltinamajam taikomas imunitetas arba privilegija, pvz., kai tai yra tam tikrų kategorijų asmenys (pvz., diplomatai) arba konkrečiai saugomi santykiai (pvz., advokato teisė neatskleisti profesinės paslapties), arba jeigu prašomoji	(40) neturėtų būti atsisakoma perimti baudžiamąjį procesą remiantis kitais nei šiame reglamente nustatytais pagrindais. Kad prašomoji valstybė galėtų sutikti perimti baudžiamąjį procesą, joje turėtų būti įmanoma vykdyti baudžiamąjį persekiojimą dėl perduodamo baudžiamojo proceso faktinių aplinkybių. Prašomoji institucija neturėtų sutikti perimti baudžiamąjį procesą, kai elgesys, susijęs su prašomu perimti procesu, prašomojoje valstybėje nelaikomas nusikalstama veika arba kai prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos tos nusikalstamos veikos atžvilgiu, išskyrus atvejus, kai ji naudojasi šiame reglamente numatyta jurisdikcija. Baudžiamąjį procesą perimti nereikėtų sutikti jei yra ir kitų kliūčių baudžiamajam persekiojimui prašomojoje valstybėje. Prašomoji institucija taip pat ***turi*** galimybę atsisakyti perimti baudžiamąjį procesą, jei pagal prašomosios valstybės įstatymus įtariamajam arba kaltinamajam taikomas imunitetas arba privilegija, pvz., kai tai yra tam tikrų kategorijų asmenys (pvz., diplomatai) arba konkrečiai saugomi santykiai (pvz., advokato teisė neatskleisti profesinės paslapties), arba jeigu prašomoji

institucija mano, kad toks perdavimas nėra pagrįstas siekiant užtikrinti veiksmingą ir gerą teisingumo vykdymą, pavyzdžiui, netenkinamas nė vienas iš prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo kriterijų, prašymo dėl perdavimo sertifikatas yra neišsamus arba prašančioji institucija jį netinkamai užpildė, todėl prašomoji institucija negali turėti reikiamos informacijos prašymui dėl baudžiamojo proceso perdavimo įvertinti;	institucija mano, kad toks perdavimas nėra pagrįstas siekiant užtikrinti veiksmingą ir gerą teisingumo vykdymą, pavyzdžiui, netenkinamas nė vienas iš prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo kriterijų, prašymo dėl perdavimo sertifikatas yra neišsamus arba prašančioji institucija jį netinkamai užpildė, todėl prašomoji institucija negali turėti reikiamos informacijos prašymui dėl baudžiamojo proceso perdavimo įvertinti;
	Or. en

Pakeitimas 58
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
43 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(43) prašomajai institucijai sutikus perimti baudžiamąjį procesą, prašančiojoje valstybėje vykdomas baudžiamasis procesas turėtų būti sustabdytas arba nutrauktas, kad būtų išvengta priemonių dubliavimo prašančiojoje ir prašomojoje valstybėje. ***Tai neturėtų daryti poveikio tyrimams ar kitoms procesinėms priemonėms, kurių gali prireikti siekiant vykdyti sprendimus, grindžiamus tarpusavio pripažinimo priemonėmis, arba patenkinti savitarpio teisinės pagalbos prašymus, susijusius su perduodamu procesu. Sąvoka „tyrimo ar kitos procesinės priemonės“*** turėtų ***būti aiškinama plačiai: tai ne tik įrodymų rinkimo priemonės, bet ir bet kokie procesiniai veiksmai, kuriais nustatomas kardomasis kalinimas ar bet kokia kita laikinoji priemonė. Siekiant išvengti piktnaudžiavimo ir užtikrinti, kad baudžiamasis procesas nebūtų ilgam sustabdytas, jei prašomojoje*** valstybėje ***buvo pasinaudota stabdomąjį poveikį turinčia teisių gynimo priemone, baudžiamasis procesas prašančiojoje***	(43) prašomajai institucijai sutikus perimti baudžiamąjį procesą, prašančiojoje valstybėje vykdomas baudžiamasis procesas turėtų būti sustabdytas arba nutrauktas, kad būtų išvengta priemonių dubliavimo prašančiojoje ir prašomojoje valstybėje. ***Prašančiosios valstybės*** turėtų ***nebevykdyti įtariamo asmens baudžiamojo persekiojimo už nusikalstamą veiką, dėl kurios buvo sutikta perimti procesą, ir nebevykdyti anksčiau toje*** valstybėje ***priimto teismo sprendimo prieš įtariamąjį ar kaltinamąjį dėl tos nusikalstamos veikos***;

valstybėje neturėtų būti sustabdytas ar nutrauktas tol, kol prašomojoje valstybėje nebus priimtas sprendimas dėl teisių gynimo priemonės;

Or. en

Pakeitimas 59
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
43 a konstatuojamoji dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(43a) patvirtinus proceso perdavimą ir siekiant palengvinti veiksmingą perdavimo procesą, prašančiosios ir prašomosios institucijos gali tarpusavyje konsultuotis, kokius dokumentus ar jų dalis reikia perduoti ir prireikus išversti. Vis dėlto sprendimas siųsti tik tam tikras dokumentų dalis turėtų būti subalansuotas ir priimtas kruopščiai apsvarsčius atitinkamus dokumentus, kad dėl to nenukentėtų proceso teisingumas;

Or. en

Pakeitimas 60
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
46 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(46) jeigu prašomoji institucija nusprendžia nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas prašymas dėl perdavimo, prašančioji institucija gali tęsti arba atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei dėl to nebūtų pažeistas principas ne bis in idem, t. y., jei dėl tokio sprendimo tikrai nedraudžiama	***Išbraukta.***

tęsti baudžiamojo persekiojimo pagal prašomosios valstybės teisę ir todėl toje valstybėje nekliudoma vykdyti kitus baudžiamuosius procesus dėl tų pačių veikų. Aukos turėtų galėti pradėti arba prašyti atnaujinti baudžiamąjį procesą prašančiojoje valstybėje pagal tos valstybės nacionalinę teisę, jei tai nepažeidžia principo ne bis in idem;

Or. en

Pakeitimas 61
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
50 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(50) naudodamos standartinį sertifikatą, išverstą į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas, prašančiosios ir prašomosios institucijos ***galėtų*** lengviau ***bendradarbiauti ir keistis*** informacija, todėl jos ***galėtų*** greičiau ir veiksmingiau priimti sprendimą dėl perdavimo prašymo. Be to, taip ***būtų sumažintos*** vertimo išlaidos ir ***pagerinta*** prašymų kokybė;	(50) naudodamos standartinį sertifikatą, išverstą į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas, prašančiosios ir prašomosios institucijos lengviau ***bendradarbiauja ir keičiasi*** informacija, todėl jos ***gali*** greičiau ir veiksmingiau priimti sprendimą dėl perdavimo prašymo. Be to, taip ***sumažinamos*** vertimo išlaidos ir ***pagerinama*** prašymų kokybė;

Or. en

Pakeitimas 62
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
55 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(55) Komisija turėtų būti atsakinga už šios bazinio sistemos modelio programinės įrangos sukūrimą, techninę priežiūrą ir vystymą. Bazinio sistemos modelio programinę įrangą Komisija turėtų kurti ir vystyti, o jos techninę priežiūrą vykdyti	(55) Komisija turėtų būti atsakinga už šios bazinio sistemos modelio programinės įrangos sukūrimą, techninę priežiūrą ir vystymą. Bazinio sistemos modelio programinę įrangą Komisija turėtų kurti ir vystyti, o jos techninę priežiūrą vykdyti

taip, kad duomenų valdytojai galėtų užtikrinti, kad būtų laikomasi duomenų apsaugos reikalavimų ir principų, nustatytų Europos Parlamento ir Tarybos ***reglamentuose*** (ES) 2018/1725[69]***ir (ES) 2016/679[70]bei*** Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje (ES) 2016/680[71], visų pirma pritaikytosios ir standartizuotosios duomenų apsaugos ir aukšto lygio kibernetinės apsaugos prievolių; bazinio sistemos modelio programinėje įrangoje taip pat turėtų būti įdiegtos tinkamos techninės priemonės ir sudarytos sąlygos taikyti organizacines priemones, kurios yra būtinos siekiant užtikrinti tokį saugumo ir sąveikumo lygį, kuris yra tinkamas atsižvelgiant į tai, kad gali būti keičiamasi ir specialiųjų kategorijų duomenimis. Komisija netvarko asmens duomenų kurdama ir vystydama šią bazinio sistemos modelio programinę įrangą ir vykdydama jos techninę priežiūrą;

taip, kad duomenų valdytojai galėtų užtikrinti, kad būtų laikomasi duomenų apsaugos reikalavimų ir principų, nustatytų Europos Parlamento ir Tarybos ***reglamente*** (ES) 2018/1725[69] ***ir*** Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje (ES) 2016/680[71], visų pirma pritaikytosios ir standartizuotosios duomenų apsaugos ir aukšto lygio kibernetinės apsaugos prievolių; bazinio sistemos modelio programinėje įrangoje taip pat turėtų būti įdiegtos tinkamos techninės priemonės ir sudarytos sąlygos taikyti organizacines priemones, kurios yra būtinos siekiant užtikrinti tokį saugumo ir sąveikumo lygį, kuris yra tinkamas atsižvelgiant į tai, kad gali būti keičiamasi ir specialiųjų kategorijų duomenimis. Komisija netvarko asmens duomenų kurdama ir vystydama šią bazinio sistemos modelio programinę įrangą ir vykdydama jos techninę priežiūrą;

---

[69] 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39).

[69] 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39).

[70] 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (OL L 119, 2016 5 4, p. 1).

[71] 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba

[71] 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba

bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuria panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR (OL L 119, 2016 5 4, p. 89).	bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuria panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR (OL L 119, 2016 5 4, p. 89).

Or. en

Pakeitimas 63
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
58 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(58) šiuo reglamentu turėtų būti sukurtas teisinis pagrindas valstybėms narėms keistis asmens duomenimis baudžiamojo proceso perdavimo tikslais pagal Direktyvos (ES) 2016/680 8 straipsnį ir 10 straipsnio a punktą. Tačiau visiems kitiems aspektams, pavyzdžiui, prašančiosios ***institucijos gautų*** asmens duomenų saugojimo laikotarpiui ir prašančiosios ***bei prašomosios*** institucijų vykdomam asmens duomenų tvarkymui turėtų būti taikomi valstybių narių nacionalinės teisės aktai, priimti pagal Direktyvą (ES) 2016/680. Tvarkant asmens duomenis pagal tą direktyvą prašančioji ir prašomoji institucijos turėtų būti laikomos duomenų valdytojais. Centrinės institucijos teikia administracinę paramą prašančiajai ir prašomajai institucijoms, o tada, kai jos ***tvarko asmens duomenis tų duomenų valdytojų vardu***, jos turėtų būti laikomos ***atitinkamam*** duomenų ***valdytojui dirbančiais tvarkytojais***. Kai asmens duomenis pagal šį reglamentą tvarko Eurojustas, turėtų būti taikomas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1725, nedarant poveikio konkrečioms Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) 2018/1727[73]nustatytoms duomenų apsaugos taisyklėms;	(58) šiuo reglamentu turėtų būti sukurtas teisinis pagrindas valstybėms narėms keistis asmens duomenimis baudžiamojo proceso perdavimo tikslais pagal Direktyvos (ES) 2016/680 8 straipsnį ir 10 straipsnio a punktą. Tačiau visiems kitiems aspektams, pavyzdžiui, prašančiosios ***ir, pagal šį reglamentą, prašomosios institucijų perduotų*** asmens duomenų saugojimo laikotarpiui ir prašančiosios***, prašomosios institucijų bei, kai aktualu, jų centrinių*** institucijų vykdomam asmens duomenų tvarkymui turėtų būti taikomi valstybių narių nacionalinės teisės aktai, priimti pagal Direktyvą (ES) 2016/680. Tvarkant asmens duomenis pagal tą direktyvą prašančioji ir prašomoji institucijos turėtų būti laikomos duomenų valdytojais. Centrinės institucijos teikia administracinę paramą prašančiajai ir prašomajai institucijoms, o tada, kai jos ***yra kompetentingos institucijos, pagal šį reglamentą tvarkančios asmens duomenis***, jos turėtų būti laikomos duomenų ***valdytojomis***. Kai asmens duomenis pagal šį reglamentą tvarko Eurojustas, turėtų būti taikomas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1725, nedarant poveikio konkrečioms Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) 2018/1727[73] nustatytoms duomenų

apsaugos taisyklėms;

[73] 2018 m. lapkričio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1727 dėl Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir kuriuo pakeičiamas ir panaikinamas Tarybos sprendimas 2002/187/TVR, PE/37/2018/REV/1 (OL L 295, 2018 11 21, p. 138).

[73] 2018 m. lapkričio 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1727 dėl Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir kuriuo pakeičiamas ir panaikinamas Tarybos sprendimas 2002/187/TVR, PE/37/2018/REV/1 (OL L 295, 2018 11 21, p. 138).

Or. en

Pakeitimas 64
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso perdavimo Sąjungoje atvejais nuo to momento, kai nustatoma, kad asmuo yra įtariamasis.	2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso perdavimo Sąjungoje atvejais ***bent*** nuo to momento, kai nustatoma, kad asmuo yra įtariamasis.

Or. en

Pakeitimas 65
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso ***perdavimo Sąjungoje atvejais nuo to momento, kai nustatoma, kad asmuo yra įtariamasis***.	2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso***, vykstančio Sąjungos valstybėse narėse, perdavimo atvejais***.

Or. en

Pakeitimas 66
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
2 straipsnio 1 pastraipos 3 punkto a papunktis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
a) teisėjas, teismas, ikiteisminio tyrimo teisėjas ***ar*** prokuroras, kompetentingas atitinkamoje byloje, arba	a) teisėjas, teismas, ikiteisminio tyrimo teisėjas***, įtariamasis, kaltinamasis, įtariamojo arba kaltinamojo teisės konsultantas arba*** prokuroras, kompetentingas atitinkamoje byloje, arba

Or. en

Pagrindimas

„Prašančiosios institucijos“ apibrėžtis turėtų būti išplėsta įtraukiant nuorodą į įtariamuosius ir kaltinamuosius arba jų teisės konsultantus, atsižvelgiant į pagal 5 straipsnio 3 dalį suteiktas teises.

Pakeitimas 67
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
2 straipsnio 1 pastraipos 6 punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte.	6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte***, arba nacionalinėje teisėje apibrėžtas juridinis asmuo, kuris tiesiogiai dėl nusikalstamos veikos, kuri yra baudžiamojo proceso, kuriam taikomas šis reglamentas, objektas, patyrė žalą ar ekonominius nuostolius***.

Or. en

Pakeitimas 68
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
2 straipsnio 1 pastraipos 6 punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte.	6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte***, arba nacionalinėje teisėje apibrėžtas juridinis asmuo, kuris tiesiogiai dėl nusikalstamos veikos, kuri yra baudžiamojo proceso, kuriam taikomas šis reglamentas, objektas, patyrė žalą ar ekonominius nuostolius***.

Or. en

Pakeitimas 69
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
b) ji atsisako perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis ir kuris yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas, jeigu nustato, kad išimtinėmis aplinkybėmis, remiantis konkrečiais ir objektyviais įrodymais, yra pagrįstų priežasčių manyti, kad konkrečiomis bylos aplinkybėmis tų asmenų perdavimas reikštų akivaizdų atitinkamos pagrindinės teisės, įtvirtintos Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnyje ir Chartijoje, pažeidimą;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 70
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 dalies d punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
d) prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš įtariamąjį	***Išbraukta.***

arba kaltinamąjį dėl kitų faktinių aplinkybių ir įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas;

Or. en

Pakeitimas 71
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 dalies e punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
e) prašomojoje valstybėje vyksta baudžiamasis procesas prieš kitus asmenis dėl tų pačių faktinių aplinkybių arba jų dalies ir įtariamasis arba kaltinamasis baudžiamajame procese, kuris turi būti perduotas, yra prašomosios valstybės pilietis arba gyventojas.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 72
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
4 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4 straipsnis	***Išbraukta.***
4 Bet kuri valstybė narė, pagal savo nacionalinę teisę turinti jurisdikciją vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už nusikalstamą veiką, taikydama šį reglamentą, gali atsisakyti vykdyti baudžiamąjį procesą prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį, jį sustabdyti arba nutraukti, kad su ta nusikalstama veika susijusį baudžiamąjį procesą būtų galima perduoti prašomajai valstybei.	
Bet kuri valstybė narė, pagal savo	

nacionalinę teisę turinti jurisdikciją vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už nusikalstamą veiką, taikydama šį reglamentą, gali atsisakyti vykdyti baudžiamąjį procesą prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį, jį sustabdyti arba nutraukti, kad su ta nusikalstama veika susijusį baudžiamąjį procesą būtų galima perduoti prašomajai valstybei.

Or. en

Pakeitimas 73
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
4 straipsnio 1 dalies 1 pastraipa (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	Atnaujinus sustabdytą procedūrą, jai turi būti taikoma teisminė peržiūra, siekiant užtikrinti, kad būtų atliktas nepriklausomas vertinimas, ar buvo pažeistas ne bis in idem principas.

Or. en

Pagrindimas

Šiuo straipsniu turi būti užtikrinta, kad nebūtų pažeistas ne bis in idem principas.

Pakeitimas 74
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo gali būti pateiktas tik tuo atveju, jei prašančioji institucija mano, kad veiksmingo ir gero teisingumo vykdymo tikslo būtų geriau siekti atitinkamą baudžiamąjį procesą vykdant kitoje	1. Prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo gali būti pateiktas tik tuo atveju, jei prašančioji institucija mano, kad veiksmingo ir gero teisingumo vykdymo ***ir įtariamųjų arba kaltinamųjų, taip pat aukų pagrindinių teisių apsaugos*** tikslo***,***

valstybėje narėje.	***įtvirtinto Sąjungos ir nacionalinėje teisėje,*** būtų geriau siekti atitinkamą baudžiamąjį procesą vykdant kitoje valstybėje narėje.

Or. en

Pakeitimas 75
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies c punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
c) įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomojoje valstybėje ir ta valstybė atsisako perduoti šį asmenį prašančiajai valstybei remdamasi Pagrindų sprendimo 2002/584/TVR 4 straipsnio 2 dalimi arba jo 4 straipsnio 3 dalimi, jei toks atsisakymas nėra grindžiamas galutiniu teismo sprendimu, priimtu dėl to šio asmens dėl tos pačios nusikalstamos veikos, kuriuo užkertamas kelias kitiems baudžiamiesiems procesams, arba remdamasi to pamatinio sprendimo 4 straipsnio 7 ***dalimi***;	c) įtariamasis arba kaltinamasis yra prašomojoje valstybėje ir ta valstybė atsisako perduoti šį asmenį prašančiajai valstybei remdamasi Pagrindų sprendimo 2002/584/TVR 4 straipsnio 2 dalimi arba jo 4 straipsnio 3 dalimi, jei toks atsisakymas nėra grindžiamas galutiniu teismo sprendimu, priimtu dėl to šio asmens dėl tos pačios nusikalstamos veikos, kuriuo užkertamas kelias kitiems baudžiamiesiems procesams, arba remdamasi to pamatinio sprendimo 4 straipsnio 7 ***dalies a punktu***;

Or. en

Pakeitimas 76
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies i punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
i) dėl bausmės vykdymo prašomojoje valstybėje gali būti sudarytos palankesnės sąlygos nuteisto asmens socialinei reabilitacijai arba yra kitų priežasčių, dėl kurių bausmės vykdymas prašomojoje valstybėje yra tinkamesnis;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 77
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies j punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
j) dauguma aukų yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai.	j) ***auka arba*** dauguma aukų yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai.

Or. en

Pakeitimas 78
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies j a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ja) pasikonsultavus su valstybių narių kompetentingomis institucijomis pagal Pamatinį sprendimą 2009/958/TVR dėl jurisdikcijos kolizijų prevencijos, buvo pasiektas susitarimas dėl lygiagrečių procesų sutelkimo vienoje valstybėje narėje.

Or. en

Pakeitimas 79
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies j a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ja) ar proceso perdavimas padėtų siekti atkuriamojo teisingumo tikslų.

Or. en

Pakeitimas 80
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Įtariamasis arba kaltinamasis, dauguma aukų arba jų vardu veikiantis advokatas taip pat gali prašyti prašančiosios arba prašomosios valstybės kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą pagal šį reglamentą. Tokiais šioje dalyje numatytais prašymais prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 81
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Įtariamasis arba kaltinamasis, dauguma aukų arba jų vardu veikiantis advokatas ***taip pat gali*** prašyti prašančiosios arba prašomosios valstybės kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą pagal šį reglamentą. Tokiais šioje dalyje numatytais prašymais prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.	3. Įtariamasis arba kaltinamasis, ***auka arba*** dauguma aukų arba jų vardu veikiantis advokatas ***turi teisę*** prašyti prašančiosios arba prašomosios valstybės kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą pagal šį reglamentą. Tokiais šioje dalyje numatytais prašymais prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.

Or. en

Pakeitimas 82
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Įtariamasis arba kaltinamasis, ***dauguma*** aukų arba jų vardu veikiantis advokatas taip pat gali prašyti prašančiosios arba prašomosios valstybės kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą pagal šį reglamentą. Tokiais šioje dalyje numatytais prašymais prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.	3. Įtariamasis arba kaltinamasis, ***viena arba daugiau*** aukų arba jų vardu veikiantis advokatas taip pat gali prašyti prašančiosios arba prašomosios valstybės kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą pagal šį reglamentą. Tokiais šioje dalyje numatytais prašymais prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.

Or. en

Pakeitimas 83
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 3 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	3a. Institucija, prašanti atlikti perdavimą pagal 1 dalį arba nagrinėjanti prašymą pagal 3 dalį, priima motyvuotą sprendimą ir apie tai informuoja pareiškėjus ir visas kitas susijusias šalis.

Or. en

Pakeitimas 84
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*

1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus įtariamojo arba kaltinamojo interesus ***ir užtikrina, kad būtų gerbiamos jo procesinės teisės pagal Sąjungos ir nacionalinę teisę***.	1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus įtariamojo arba kaltinamojo interesus.

Or. en

Pakeitimas 85
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Įtariamasis arba kaltinamasis pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus, kai***, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų,*** įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos ***negalima nustatyti***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. ***Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo prašymą pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.***	2. Įtariamasis arba kaltinamasis***, kuriam jau buvo pranešta apie kaltinimą,*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***gali būti*** informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam ***gali būti*** suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios žalos tyrimui***, išskyrus tuos atvejus, kai ***prašančioji institucija negali nustatyti*** įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė ***gali būti*** suteikiama jo teisiniam atstovui.

Or. en

Pakeitimas 86
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Įtariamasis arba kaltinamasis pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo prašymą pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.	2. Įtariamasis arba kaltinamasis ***prireikus*** pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo prašymą pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.

Or. en

Pakeitimas 87
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Įtariamasis arba kaltinamasis pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, ***su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui,*** išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašančioji	2. Įtariamasis arba kaltinamasis pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė ***prieš numatomą perkėlimą*** pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl

institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo prašymą pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.	įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė ***prieš numatomą perkėlimą*** suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo prašymą pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.

Or. en

Pakeitimas 88
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ***atsižvelgia į*** 2 dalyje nurodytą įtariamojo arba kaltinamojo nuomonę.	3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ***užregistruoja*** 2 dalyje nurodytą įtariamojo arba kaltinamojo nuomonę.

Or. en

Pakeitimas 89
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus,	4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios***

kai***, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų,*** įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos ***negalima nustatyti***. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą, įtariamasis arba kaltinamasis taip pat informuojamas apie jo teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.

žalos tyrimui, išskyrus tuos atvejus, kai ***prašančioji institucija negali nustatyti*** įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą, įtariamasis arba kaltinamasis taip pat informuojamas apie jo teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus. ***Prireikus prašančioji institucija gali prašyti prašomosios institucijos pagalbos atliekant užduotis.***

Or. en

Pakeitimas 90
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, ***su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui,*** išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą, įtariamasis arba kaltinamasis taip pat informuojamas apie jo teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.	4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą, įtariamasis arba kaltinamasis taip pat informuojamas apie jo teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.

Or. en

Pakeitimas 91
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 4 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a. Valstybės narės numato, kad 2 ir 4 dalyse nustatyta teisė į informaciją apimtų įtariamojo arba kaltinamojo teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai pasinaudoti savo teise būti išklausytam.

Or. en

Pakeitimas 92
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 4 b dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4b. Valstybės narės gali išimties tvarka ir laikinai atidėti 2 ir 4 dalyse nurodytos informacijos teikimą tyrimo etape, jei tai pateisinama atsižvelgiant į konkrečias bylos aplinkybes, kai tai būtina siekiant:
	a) išvengti rimtų neigiamų pasekmių asmens gyvybei, laisvei ar fizinei neliečiamybei;
	užkirsti kelią situacijai, kai būtų pakenkta tyrimo konfidencialumui.
	Kai tik nebereikia atidėti įtariamojo informavimo, kad būtų apsaugoti vykdomi tyrimai, pateikiama 2 ir 4 dalyse nurodyta informacija.

Or. en

Pakeitimas 93
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus aukos interesus ***ir užtikrina, kad būtų gerbiamos jos teisės pagal Sąjungos ir nacionalinę teisę***.	1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus aukos interesus.

Or. en

Pakeitimas 94
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Kai auka gyvena prašančiojoje valstybėje, ji pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojama apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jai suprantama kalba ir jai suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, ***su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.	2. Kai auka gyvena prašančiojoje valstybėje, ji pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojama apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jai suprantama kalba ir jai suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, ***išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, negalima nustatyti to asmens buvimo vietos. Valstybės narės numato, kad aukos teisė į informaciją apimtų teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai pasinaudoti savo teise būti išklausytiems***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.

Or. en

Pakeitimas 95
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. ***Kai auka*** gyvena prašančiojoje valstybėje***, ji*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***informuojama*** apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą ***jai*** suprantama kalba ir ***jai*** suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.	2. ***Aukos, kurios*** gyvena prašančiojoje valstybėje ***ir kurios paprašė suteikti informaciją, kaip nustatyta Direktyvos 2012/29/ES 6 straipsnio 1 dalies a punkte,*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***gali būti informuojamos*** apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą ***joms*** suprantama kalba ir ***joms gali būti*** suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios žalos tyrimui***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė ***gali būti*** suteikiama jos teisiniam atstovui.

Or. en

Pakeitimas 96
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Kai auka gyvena prašančiojoje valstybėje, ji pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojama apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jai suprantama kalba ir jai suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.	2. Kai auka gyvena prašančiojoje valstybėje, ***prireikus*** ji pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojama apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jai suprantama kalba ir jai suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.

Or. en

Pakeitimas 97
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ***atsižvelgia į*** 2 dalyje nurodytą aukos nuomonę.	3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ***užregistruoja*** 2 dalyje nurodytą aukos nuomonę.

Or. en

Pakeitimas 98
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja prašančiojoje valstybėje gyvenančią auką ***jai*** suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Jeigu prašomoji institucija sutiko perimti baudžiamąjį procesą, auka taip pat informuojama apie jos teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.	4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja prašančiojoje valstybėje gyvenančią auką ***arba aukas, kurios paprašė suteikti informaciją, kaip nustatyta Direktyvoje 2012/29/ES, jai (joms)*** suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios žalos tyrimui***. Jeigu prašomoji institucija sutiko perimti baudžiamąjį procesą, auka taip pat informuojama apie jos teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus. ***Prireikus prašančioji institucija gali prašyti prašomosios institucijos pagalbos atliekant užduotis.***

Or. en

Pakeitimas 99
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja prašančiojoje valstybėje gyvenančią auką jai suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, ***su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui***. Jeigu prašomoji institucija sutiko perimti baudžiamąjį procesą, auka taip pat informuojama apie jos teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.	4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja prašančiojoje valstybėje gyvenančią auką jai suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, ***išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, negalima nustatyti to asmens buvimo vietos. Valstybės narės numato, kad aukos teisė į informaciją apimtų teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai pasinaudoti savo teise būti išklausytiems***. Jeigu prašomoji institucija sutiko perimti baudžiamąjį procesą, auka taip pat informuojama apie jos teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.

Or. en

Pakeitimas 100
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a. Valstybės narės gali išimties tvarka ir laikinai atidėti 2 ir 4 dalyse nurodytos

informacijos teikimą tyrimo etape, jei tai pateisinama atsižvelgiant į konkrečias bylos aplinkybes, kai tai būtina siekiant:

a) išvengti rimtų neigiamų pasekmių asmens gyvybei, laisvei ar fizinei neliečiamybei;

užkirsti kelią situacijai, kai būtų pakenkta tyrimo konfidencialumui.

Kai tik nebereikia atidėti aukos informavimo, kad būtų apsaugoti vykdomi tyrimai, pateikiama 2 ir 4 dalyse nurodyta informacija.

Or. en

Pakeitimas 101
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a. Išimtiniais atvejais, pavyzdžiui, dėl didelio su byla susijusių aukų skaičiaus, turėtų būti galima 2 ir 4 dalyse nurodytą informaciją pateikti per spaudą, kompetentingos valdžios institucijos oficialiame tinklalapyje ar panašiu ryšių kanalu;

Or. en

Pakeitimas 102
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Įtariamieji, kaltinamieji ir aukos prašomojoje valstybėje turi teisę į veiksmingas teisių gynimo priemones dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį	1. Įtariamieji, kaltinamieji ir aukos ***prašančioje ir*** prašomojoje valstybėje turi teisę į veiksmingas teisių gynimo priemones dėl sprendimo ***prašyti perduoti,***

procesą.

sutikti ***arba atsisakyti*** perimti baudžiamąjį procesą.

Or. en

Pakeitimas 103
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę.	2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę. ***Teismas, atsižvelgdamas į atitinkamus šio reglamento straipsnius, išnagrinėja sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą teisėtumą ir, kai įmanoma, priima sprendimą dėl teisių gynimo priemonės per 60 dienų.***

Or. en

Pakeitimas 104
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę.	2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę ***ir ja taip pat gali būti naudojamasi Europos Sąjungos Teisingumo Teisme***.

Or. en

Pagrindimas

Turėtų būti numatyta galimybė pasinaudoti teisių gynimo priemone pagal SESV 267 straipsnį, o ne tik nacionaliniuose teismuose.

Pakeitimas 105
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal ***tos valstybės*** teisę.	2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi ***kompetentingame prašančiosios arba*** prašomosios valstybės teisme pagal ***taikomą nacionalinę*** teisę.

Or. en

Pakeitimas 106
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Terminas, per kurį galima pasinaudoti teisių gynimo priemone, yra ne ilgesnis kaip ***20*** dienų nuo ***12*** straipsnio 1 dalyje ***nurodytos informacijos apie sprendimą*** gavimo dienos.	3. Terminas, per kurį galima pasinaudoti teisių gynimo priemone, yra ne ilgesnis kaip ***30 darbo*** dienų nuo ***informacijos apie prašymą, pateiktą pagal 5*** straipsnio 1 ***dalį, ir apie 5 straipsnio 3a*** dalyje ***ir 12 straipsnio 1 dalyje nurodytus sprendimus*** gavimo dienos.

Or. en

Pakeitimas 107
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Terminas, per kurį galima pasinaudoti teisių gynimo priemone, yra ne ilgesnis kaip ***20*** dienų nuo 12 straipsnio 1 dalyje nurodytos informacijos apie	3. Terminas, per kurį galima pasinaudoti teisių gynimo priemone, yra ne ilgesnis kaip ***14*** dienų nuo 12 straipsnio 1 dalyje nurodytos informacijos apie

sprendimą gavimo dienos.	sprendimą gavimo dienos.

Or. en

Pakeitimas 108
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas po to, kai įtariamajam arba kaltinamajam pareiškiamas kaltinimas, naudojimasis teisių gynimo priemone dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą turi stabdomąjį poveikį.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 109
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. ***Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas po to, kai įtariamajam arba kaltinamajam pareiškiamas kaltinimas,*** naudojimasis teisių gynimo priemone dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą turi stabdomąjį poveikį.	4. Naudojimasis teisių gynimo priemone dėl sprendimo ***prašyti perduoti arba*** sutikti perimti baudžiamąjį procesą turi stabdomąjį poveikį.

Or. en

Pakeitimas 110
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento

8 straipsnio 5 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
5. Prašomoji institucija apie teisių gynimo priemones, kuriomis siekiama pasinaudoti pagal šį straipsnį, informuoja prašančiąją instituciją.	5. Prašomoji institucija apie teisių gynimo priemones, kuriomis siekiama pasinaudoti pagal šį straipsnį, ***ir apie jų galutinius rezultatus nepagrįstai nedelsiant*** informuoja prašančiąją instituciją.

Or. en

Pakeitimas 111
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 5 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	5a. Prašančioji ir prašomoji institucija atitinkamai viena kitą informuoja apie teisių gynimo priemones, kuriomis siekiama pasinaudoti pagal šį straipsnį, ir apie jų galutinius rezultatus per penkias darbo dienas nuo sprendimo dėl teisių gynimo priemonių priėmimo.

Or. en

Pakeitimas 112
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnio 7 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	7a. Prašomoji institucija kuo greičiau patvirtina, kad gavo prašymą.

Or. en

Pakeitimas 113
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnio 8 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	8a. Prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija išduoda prašymo gavimo patvirtinimą.

Or. en

Pakeitimas 114
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
10 straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	Įtariamasis arba kaltinamasis ir jo teisės patarėjai informuojami apie pokyčius, susijusius su bet kokiu prašymu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui.

Or. en

Pagrindimas

Įtariamasis arba kaltinamasis turėtų turėti teisę būti informuotas, jei tai nekenkia tyrimo konfidencialumui.

Pakeitimas 115
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
11 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Prašančioji institucija gali atsiimti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo bet kuriuo metu prieš gaudama prašomosios institucijos sprendimą sutikti perimti	Prašančioji institucija gali atsiimti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo bet kuriuo metu prieš gaudama prašomosios institucijos sprendimą sutikti perimti

baudžiamąjį procesą pagal 12 straipsnį.	baudžiamąjį procesą pagal 12 straipsnį. ***Prašančioji institucija raštu pagrindžia sprendimą dėl panaikinimo ir pateikia trumpą paaiškinimą įtariamajam arba kaltinamajam ir nukentėjusiajam.***

Or. en

Pakeitimas 116
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
11 straipsnio 1 dalies 1 pastraipa (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	Prašančiosios institucijos sprendimui atsiimti prašymą turėtų būti taikoma teisminė peržiūra.

Or. en

Pagrindimas

Toks sprendimas galėtų turėti neigiamų pasekmių įtariamojo teisėms, todėl tokia teisminė peržiūra turėtų būti galimybė.

Pakeitimas 117
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
12 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prašomoji institucija priima pagrįstą sprendimą dėl to, ar sutinka perimti baudžiamąjį procesą, ir pagal savo nacionalinę teisę nusprendžia, kokių priemonių šiuo klausimu imtis.	1. Prašomoji institucija priima pagrįstą sprendimą dėl to, ar sutinka perimti baudžiamąjį procesą, ir pagal savo nacionalinę teisę nusprendžia, kokių priemonių šiuo klausimu imtis. ***Ji praneša prašančiajai institucijai apie savo motyvuotą sprendimą laikydamasi 14 straipsnyje nustatytų terminų.***

Or. en

Pakeitimas 118
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
12 straipsnio 5 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
5. Kai prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, prašančioji institucija nedelsdama persiunčia bylos medžiagos ***ar atitinkamų jos dalių*** originalą arba patvirtintą kopiją kartu su jų vertimu į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą. ***Prireikus prašančioji ir prašomoji institucija gali tarpusavyje konsultuotis, kokius dokumentus ar jų dalis reikia perduoti ir išversti.***	5. Kai prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, prašančioji institucija nedelsdama persiunčia bylos medžiagos originalą arba patvirtintą kopiją kartu su jų vertimu į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą.

Or. en

Pakeitimas 119
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
12 straipsnio 5 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
5. Kai prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, prašančioji institucija nedelsdama persiunčia bylos medžiagos ar atitinkamų jos dalių originalą arba patvirtintą kopiją kartu su jų vertimu į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą. Prireikus prašančioji ir prašomoji institucija gali tarpusavyje konsultuotis, kokius dokumentus ar jų dalis reikia perduoti ir išversti.	5. Kai prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, ***ir tik priėmus sprendimą dėl teisių gynimo priemonės,*** prašančioji institucija nedelsdama persiunčia bylos medžiagos ar atitinkamų jos dalių originalą arba patvirtintą kopiją kartu su jų vertimu į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą. Prireikus prašančioji ir prašomoji institucija gali tarpusavyje konsultuotis, kokius dokumentus ar jų dalis reikia perduoti ir išversti.

Or. en

Pakeitimas 120
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 1 dalies a a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(aa) pagal prašomosios valstybės teisę taikomas imunitetas arba privilegija, dėl kurių neįmanoma imtis veiksmų;

Or. en

Pakeitimas 121
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 1 dalies f punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
f) jeigu prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos dėl nusikalstamos veikos. ***Tokia jurisdikcija taip pat galėtų būti grindžiama 3 straipsniu.***	f) jeigu prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos dėl nusikalstamos veikos.

Or. en

Pakeitimas 122
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 2 dalies a punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
a) pagal prašomosios valstybės teisę taikomas imunitetas arba privilegija, dėl kurių neįmanoma imtis veiksmų;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 123
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 2 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
b) prašomoji institucija mano, kad baudžiamojo proceso perdavimas neatitinka veiksmingo ir gero teisingumo vykdymo interesų;	b) prašomoji institucija mano, kad baudžiamojo proceso perdavimas neatitinka veiksmingo ir gero teisingumo vykdymo interesų ***bei įtariamųjų arba kaltinamųjų, taip pat aukų pagrindinių teisių apsaugos, kaip įtvirtinta Sąjungos ir nacionalinėje teisėje***;

Or. en

Pakeitimas 124
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 2 dalies d a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(da) veiksmai, kuriais grindžiamas procesas, nėra nusikalstama veika, už kurią baudžiama tais atvejais, kai veiksmai buvo atlikti, todėl pagal prašomosios valstybės teisę nėra prisiekimo.

Or. en

Pakeitimas 125
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 2 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	2 a. įtariama nusikalstama veika nėra nusikalstama veika toje vietoje, kurioje ji

	buvo padaryta, ir prašomoji valstybė pagal savo nacionalinę teisę neturi jurisdikcijos vykdyti baudžiamojo persekiojimo už nusikalstamą veiką.

Or. en

Pakeitimas 126
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Bet kuriuo iš 1 ir 2 dalyse nurodytų atvejų prašomoji institucija, prieš nuspręsdama atsisakyti perimti visą baudžiamąjį procesą arba jo dalį, konsultuojasi su prašančiąja institucija ir prireikus paprašo jos nedelsiant pateikti visą būtiną informaciją.	3. Bet kuriuo iš 1 ir 2 dalyse nurodytų atvejų prašomoji institucija, prieš nuspręsdama atsisakyti perimti visą baudžiamąjį procesą arba jo dalį, konsultuojasi su prašančiąja institucija ir prireikus paprašo jos nedelsiant pateikti visą būtiną informaciją. ***Be to, įtariamasis arba kaltinamasis ir jo teisės patarėjai informuojami apie pokyčius, susijusius su bet kokiu prašymu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui.***

Or. en

Pagrindimas

Įtariamasis arba kaltinamasis turėtų turėti teisę būti informuotas, jei tai nekenkia tyrimo konfidencialumui.

Pakeitimas 127
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 4 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a. Bet kokiam sprendimui atsisakyti perduoti duomenis gali būti taikoma teisminė peržiūra tiek nacionaliniuose teismuose, tiek ESTT.

Or. en

Pagrindimas

Toks sprendimas galėtų turėti neigiamų pasekmių įtariamojo teisėms, todėl tokia teisminė peržiūra turėtų būti įmanoma.

Pakeitimas 128
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prašomoji institucija nedelsdama ir ne vėliau kaip per ***60*** dienų nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoja prašančiąją instituciją apie savo sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą.	1. Prašomoji institucija nedelsdama ir ne vėliau kaip per ***30*** dienų***, o skubiais atvejais ne vėliau kaip 7 dienos*** nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoja prašančiąją instituciją apie savo sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą.

Or. en

Pakeitimas 129
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prašomoji institucija nedelsdama ir ne vėliau kaip per 60 dienų nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoja prašančiąją instituciją apie savo sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą.	1. Prašomoji institucija nedelsdama ir ne vėliau kaip per 60 ***darbo*** dienų nuo prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos informuoja prašančiąją instituciją apie savo sprendimą, ar ji sutinka perimti baudžiamąjį procesą.

Or. en

Pakeitimas 130
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	1 a. kai įtariamieji, kaltinamieji ir aukos naudojasi teise į veiksmingas teisių gynimo priemones prašančiojoje ir prašomojoje valstybėje dėl sprendimo prašyti, priimti arba atsisakyti perduoti baudžiamąjį procesą, prašančiosios arba prašomosios institucijos per 60 darbo dienų nusprendžia, ar prašyti, priimti arba atsisakyti perduoti baudžiamąjį procesą ir apie tokį sprendimą pranešti įtariamajam arba kaltinamajam ir nukentėjusiajam.

Or. en

Pakeitimas 131
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Jeigu konkrečiu atveju prašomoji institucija negali laikytis 1 dalyje nustatyto termino, ji nedelsdama apie tai praneša prašančiajai institucijai ir nurodo vėlavimo priežastis. Tokiu atveju 1 dalyje nustatytas terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip 30 dienų.	2. Jeigu konkrečiu atveju prašomoji institucija negali laikytis 1 dalyje nustatyto termino, ji nedelsdama apie tai praneša prašančiajai institucijai ir nurodo vėlavimo priežastis. Tokiu atveju 1 dalyje nustatytas terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip 30 ***darbo*** dienų.

Or. en

Pakeitimas 132
Evin Incir

Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Jeigu konkrečiu atveju prašomoji	2. Jeigu konkrečiu atveju prašomoji

institucija negali laikytis 1 dalyje nustatyto termino, ji nedelsdama apie tai praneša prašančiajai institucijai ir nurodo vėlavimo priežastis. Tokiu atveju 1 dalyje nustatytas terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip ***30*** dienų.	institucija negali laikytis 1 dalyje nustatyto termino, ji nedelsdama apie tai praneša prašančiajai institucijai ir nurodo vėlavimo priežastis. Tokiu atveju 1 dalyje nustatytas terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip ***15*** dienų.

Or. en

Pakeitimas 133
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Konsultacijos ***gali vykti*** ir prieš pateikiant prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, visų pirma siekiant nustatyti, ar perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą. Norėdama pasiūlyti, kad prašančioji valstybė perduotų baudžiamąjį procesą, prašomoji institucija taip pat ***gali konsultuotis*** su prašančiąja institucija dėl galimybės pateikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.	2. Konsultacijos ***vyksta*** ir prieš pateikiant prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, visų pirma siekiant nustatyti, ar perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą. Norėdama pasiūlyti, kad prašančioji valstybė perduotų baudžiamąjį procesą, prašomoji institucija taip pat ***konsultuojasi*** su prašančiąja institucija dėl galimybės pateikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.

Or. en

Pakeitimas 134
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Į prašymus konsultuotis atsakoma nedelsiant.	4. Į prašymus konsultuotis atsakoma ***nepagrįstai*** nedelsiant.

Or. en

Pakeitimas 135

Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 4 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	4a. Įtariamasis arba kaltinamasis ir jo teisės patarėjai informuojami apie kosultacijas, susijusias su bet kokiu prašymu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui.

Or. en

Pagrindimas

Įtariamasis arba kaltinamasis turėtų turėti teisę būti informuotas, jei tai nekenkia tyrimo konfidencialumui.

Pakeitimas 136
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
16 straipsnio 1 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Prašančiosios ir prašomosios institucijos gali bet kuriuo procedūros etapu prašyti Eurojusto arba Europos teisminio tinklo pagalbos pagal savo atitinkamą kompetenciją. Visų pirma atitinkamais atvejais Eurojustas gali tarpininkauti konsultuojantis pagal 12 straipsnio 2 ***dalį***, 13 straipsnio 3 dalį, 15 straipsnį ir 17 straipsnio 2 ***dalį***.	Prašančiosios ir prašomosios institucijos gali bet kuriuo procedūros etapu prašyti Eurojusto arba Europos teisminio tinklo pagalbos pagal savo atitinkamą kompetenciją. Visų pirma atitinkamais atvejais Eurojustas gali tarpininkauti konsultuojantis pagal ***9 straipsnio 7 dalį,*** 12 straipsnio 2 ***ir į dalis***, 13 straipsnio 3 dalį, 15 straipsnį ir 17 straipsnio 2 ***ir 19 dalis***.

Or. en

Pakeitimas 137
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
17 straipsnio -1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Kiekviena valstybė narė padengia savo išlaidas, susijusias su baudžiamojo proceso perdavimu taikant šį reglamentą.	1. Kiekviena valstybė narė padengia savo išlaidas, susijusias su baudžiamojo proceso perdavimu taikant šį reglamentą. ***Įskaitant teisinę pagalbą, kurią įtariamasis arba kaltinamasis turi teisę gauti kiekvienoje valstybėje narėje, bet ja neapsiribojant.***

Or. en

Pagrindimas

Svarbu paaiškinti, kad išlaidas, atsirandančias dėl teisinės pagalbos teisių kiekvienoje valstybėje narėje, padengia atitinkamos valstybės narės.

Pakeitimas 138
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Ne vėliau kaip gavus pranešimą apie tai, kad prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, prašančiojoje valstybėje tas baudžiamasis procesas pagal nacionalinę teisę ***sustabdomas arba*** nutraukiamas, išskyrus atvejus, kai pagal 8 straipsnį buvo pasinaudota stabdomąjį poveikį turinčia teisių gynimo priemone, tol, kol nebus priimtas galutinis sprendimas dėl teisių gynimo priemonės.	1. Ne vėliau kaip gavus pranešimą apie tai, kad prašomoji institucija sutinka perimti baudžiamąjį procesą, prašančiojoje valstybėje tas baudžiamasis procesas pagal nacionalinę teisę nutraukiamas, išskyrus atvejus, kai pagal 8 straipsnį buvo pasinaudota stabdomąjį poveikį turinčia teisių gynimo priemone, tol, kol nebus priimtas galutinis sprendimas dėl teisių gynimo priemonės.

Or. en

Pakeitimas 139
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 2 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
b) toliau taikyti anksčiau priimtas	b) toliau taikyti anksčiau priimtas

būtinas tyrimo ar kitas procesines priemones, įskaitant priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią įtariamajam arba kaltinamajam pasislėpti, kurios būtinos siekiant įvykdyti Pagrindų sprendimu 2002/584/TVR ar kitu tarpusavio pripažinimo dokumentu grindžiamą sprendimą arba atsakyti į savitarpio teisinės pagalbos prašymą.	būtinas tyrimo ar kitas procesines priemones, įskaitant priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią įtariamajam arba kaltinamajam pasislėpti, kurios būtinos siekiant įvykdyti Pagrindų sprendimu 2002/584/TVR ar kitu tarpusavio pripažinimo dokumentu grindžiamą sprendimą arba atsakyti į savitarpio teisinės pagalbos prašymą. ***Šios priemonės taip pat gali būti toliau taikomos, jei abipusio pripažinimo prašymas dar neišduotas, su sąlyga, kad jis gali būti pateiktas nepagrįstai nedelsiant, kai bus priimtas prašymas dėl perdavimo.***

Or. en

Pakeitimas 140
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 2 dalies b a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	(ba) kuo greičiau koordinuoti veiksmus su institucija, į kurią kreipiamasi, ir dalyvaujant Eurojustui, dėl laikinųjų priemonių, kurių jau imtasi prašančiojoje valstybėje narėje, išlaikymo.

Or. en

Pakeitimas 141
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 2 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	2 a. kai priimamas galutinis sprendimas dėl prašymo ir sutikimas su perdavimu, prašančioji valstybė nebegali vykdyti įtariamo asmens baudžiamojo persekiojimo už nusikalstamą veiką, dėl

	kurios buvo pateiktas prašymas perduoti procesą, ir nebevykdyti anksčiau toje valstybėje priimto teismo sprendimo prieš įtariamąjį dėl tos nusikalstamos veikos.

Or. en

Pakeitimas 142
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija gali tęsti arba atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei prašomoji institucija informuoja ją apie savo sprendimą nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, išskyrus atvejus, kai tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir taip užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų prašomojoje valstybėje.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 143
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija gali tęsti arba atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei prašomoji institucija informuoja ją apie savo sprendimą nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas	3. Prašančioji institucija gali tęsti arba atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei prašomoji institucija informuoja ją apie savo sprendimą nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas

prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, išskyrus atvejus, kai tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir ***taip užkertamas*** kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų prašomojoje valstybėje.	prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, išskyrus atvejus, kai tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir ***kuris buvo priimtas išnagrinėjus bylą iš esmės, todėl buvo užkirstas*** kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų prašomojoje valstybėje.

Or. en

Pakeitimas 144
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija gali ***tęsti arba*** atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei prašomoji institucija informuoja ją apie savo sprendimą nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, išskyrus atvejus, kai tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir taip užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų prašomojoje valstybėje.	3. Prašančioji institucija gali atnaujinti baudžiamąjį procesą, jei prašomoji institucija informuoja ją apie savo sprendimą nutraukti baudžiamąjį procesą, susijusį su faktinėmis aplinkybėmis, kuriomis grindžiamas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, išskyrus atvejus, kai tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir taip užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų prašomojoje valstybėje.

Or. en

Pagrindimas

Jeigu procesas prašančiojoje valstybėje sustabdomas arba nutraukiamas pagal 1 dalį, žodis „tęsti“ šioje dalyje turėtų būti praleistas.

Pakeitimas 145
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento

19 straipsnio 3 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	3a. Bet kokiam sprendimui atnaujinti bylą gali būti taikoma teisminė peržiūra tiek nacionaliniuose teismuose, tiek ESTT.

Or. en

Pagrindimas

Toks sprendimas galėtų turėti neigiamų pasekmių įtariamojo teisėms, todėl tokia teisminė peržiūra turėtų būti įmanoma. Be to, tai padėtų užtikrinti teisinį ne bis in idem principą.

Pakeitimas 146
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. 3 dalies nuostatomis nedaromas poveikis aukų teisei pradėti arba prašyti atnaujinti baudžiamąjį procesą prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį prašančiojoje valstybėje, kai tai numatyta tos valstybės nacionalinėje teisėje, išskyrus atvejus, kai prašomosios institucijos sprendimu nutraukti baudžiamąjį procesą pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir taip užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 147
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. 3 dalies nuostatomis nedaromas poveikis aukų teisei pradėti arba prašyti atnaujinti baudžiamąjį procesą prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį prašančiojoje valstybėje, kai tai numatyta tos valstybės nacionalinėje teisėje, išskyrus atvejus, kai prašomosios institucijos sprendimu nutraukti baudžiamąjį procesą pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir ***taip užkertamas*** kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje.	4. 3 dalies nuostatomis nedaromas poveikis aukų teisei pradėti arba prašyti atnaujinti baudžiamąjį procesą prieš įtariamąjį arba kaltinamąjį prašančiojoje valstybėje, kai tai numatyta tos valstybės nacionalinėje teisėje, išskyrus atvejus, kai prašomosios institucijos sprendimu nutraukti baudžiamąjį procesą pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir ***šis sprendimas buvo priimtas išnagrinėjus bylą iš esmės, todėl buvo užkirstas*** kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje.

Or. en

Pakeitimas 148
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 2 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Jeigu tai neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams, bet koks prašančiosios valstybės kompetentingų institucijų veiksmas, atliktas baudžiamojo proceso tikslais, bet kokia pasirengimo nagrinėti bylą priemonė arba bet koks veiksmas, kuriuo nutraukiamas ar sustabdomas senaties terminas, prašomojoje valstybėje turi tokią pačią galią ***kaip ir jos pačios institucijų teisėtai atlikti veiksmai***.	2. Jeigu tai neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams, bet koks prašančiosios valstybės kompetentingų institucijų veiksmas, atliktas baudžiamojo proceso tikslais, bet kokia pasirengimo nagrinėti bylą priemonė arba bet koks veiksmas, kuriuo nutraukiamas ar sustabdomas senaties terminas, prašomojoje valstybėje turi tokią pačią galią ***tik tuo atveju, jei toks veiksmas yra veiksmas, kuriuo nutraukiamas arba sustabdomas senaties terminas pagal nacionalinę teisę***.

Or. en

Pakeitimas 149
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 3 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje narėje. Prašančiojoje valstybėje surinkti įrodymai gali būti naudojami prašomosios valstybės baudžiamajame procese, jeigu tokių įrodymų priimtinumas neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams.	3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje narėje. Prašančiojoje valstybėje surinkti ***ir priimtini*** įrodymai gali būti naudojami prašomosios valstybės baudžiamajame procese, jeigu tokių įrodymų priimtinumas neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams. ***Valstybės narės užtikrina, kad būtų taikomos veiksmingos teisių gynimo priemonės įrodymų priimtinumui įvertinti. Prašomoji valstybė atsižvelgia į sėkmingą teisių gynimo priemonę, susijusią su įrodymų rinkimu, priimtinumu ar perdavimu valstybėje, kurioje įrodymai buvo surinkti.***

Or. en

Pakeitimas 150
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 3 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje narėje. ***Prašančiojoje*** valstybėje surinkti įrodymai gali būti naudojami prašomosios valstybės baudžiamajame procese, jeigu tokių įrodymų priimtinumas neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams.	3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje narėje. ***Prašomojoje*** valstybėje ***pagal lex loci*** surinkti įrodymai gali būti naudojami prašomosios valstybės baudžiamajame procese, jeigu tokių įrodymų priimtinumas neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams. ***Valstybės narės užtikrina, kad būtų taikomos veiksmingos teisių gynimo priemonės***

	įrodymų priimtinumui įvertinti. Prašomoji valstybė atsižvelgia į sėkmingą teisių gynimo priemonę dėl įrodymų pateikimo ar perdavimo toje valstybėje, kurioje įrodymai buvo surinkti.

Or. en

Pagrindimas

Siekiant spręsti palankesnio teisinio reglamentavimo ieškojimo rizikos klausimą, įtraukta prašančioji valstybė.

Pakeitimas 151
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 3 pastraipa

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje ***narėje. Prašančiojoje valstybėje surinkti įrodymai gali būti naudojami prašomosios valstybės baudžiamajame procese, jeigu tokių*** įrodymų ***priimtinumas neprieštarauja pagrindiniams prašomosios valstybės teisės principams***.	3. Prašančiosios institucijos perduotų įrodymų prašomojoje valstybėje vykstančiame baudžiamajame procese negalima atsisakyti priimti tik dėl to, kad įrodymai buvo surinkti kitoje valstybėje ***narėje.T urėtų būti išlaikytas laisvas teisminis*** įrodymų ***vertinimas***.

Or. en

Pakeitimas 152
Saskia Bricmont

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Jeigu prašomojoje valstybėje skiriama laisvės atėmimo bausmė arba priimamas sprendimas dėl įkalinimo, ši	4. Jeigu prašomojoje valstybėje skiriama laisvės atėmimo bausmė arba priimamas sprendimas dėl įkalinimo, ši

valstybė visus prašančiojoje valstybėje praleistus įkalinimo bausmės, kuri buvo skirta vykstant perduodamam baudžiamajam procesui, laikotarpius išskaičiuoja iš visos įkalinimo bausmės, kuri turi būti atlikta prašomojoje valstybėje skyrus laisvės atėmimo bausmę arba priėmus sprendimą dėl įkalinimo, trukmės. Tuo tikslu prašančioji institucija prašomajai institucijai perduoda visą informaciją apie įtariamojo arba kaltinamojo įkalinimo prašančiojoje valstybėje laikotarpį.	valstybė visus prašančiojoje valstybėje praleistus įkalinimo bausmės, kuri buvo skirta vykstant perduodamam baudžiamajam procesui, laikotarpius išskaičiuoja iš visos įkalinimo bausmės, kuri turi būti atlikta prašomojoje valstybėje skyrus laisvės atėmimo bausmę arba priėmus sprendimą dėl įkalinimo, trukmės. Tuo tikslu prašančioji institucija prašomajai institucijai perduoda visą informaciją apie įtariamojo arba kaltinamojo įkalinimo prašančiojoje valstybėje laikotarpį. ***Be to, tais atvejais, kai asmeniui taikoma sulaikymo procedūra prašomojoje valstybėje, turėtų būti atsižvelgiama į visus prašančiojoje valstybėje praleistus sulaikymo laikotarpius, kad būtų galima nustatyti bet kokius ilgiausius tokiam laikinajam sulaikymui taikytinus terminus ir įvertinti tos priemonės proporcingumą prašančiojoje valstybėje.***

Or. en

Pakeitimas 153
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Jeigu prašomojoje valstybėje skiriama laisvės atėmimo bausmė arba priimamas sprendimas dėl įkalinimo, ši valstybė visus prašančiojoje valstybėje praleistus įkalinimo bausmės, kuri buvo skirta vykstant perduodamam baudžiamajam procesui, laikotarpius išskaičiuoja iš visos įkalinimo bausmės, kuri turi būti atlikta prašomojoje valstybėje skyrus laisvės atėmimo bausmę arba priėmus sprendimą dėl įkalinimo, trukmės. Tuo tikslu prašančioji institucija prašomajai institucijai perduoda visą informaciją apie įtariamojo arba kaltinamojo įkalinimo prašančiojoje	4. Jeigu prašomojoje valstybėje skiriama laisvės atėmimo bausmė arba priimamas sprendimas dėl įkalinimo, ši valstybė visus prašančiojoje valstybėje praleistus įkalinimo bausmės, kuri buvo skirta vykstant perduodamam baudžiamajam procesui, laikotarpius išskaičiuoja iš visos įkalinimo bausmės, kuri turi būti atlikta prašomojoje valstybėje skyrus laisvės atėmimo bausmę arba priėmus sprendimą dėl įkalinimo, trukmės. Tuo tikslu prašančioji institucija prašomajai institucijai perduoda visą informaciją apie įtariamojo arba kaltinamojo įkalinimo prašančiojoje

valstybėje laikotarpį.	valstybėje laikotarpį. ***Tačiau valstybės, į kurią kreipiamasi, kompetentinga institucija gali nuspręsti, kad visa atlikta bausmė arba jos dalis turi būti ignoruojami, jei tai nepateisinama atsižvelgiant į nuteistojo elgesį po nusikalstamos veikos.***

Or. en

Pakeitimas 154
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 6 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
6. Už nusikalstamą veiką taikoma prašomosios valstybės teisėje nustatyta bausmė, jeigu toje teisėje nenumatyta kitaip. ***Kai nusikalstama veika padaryta prašančiosios valstybės teritorijoje, prašomoji institucija pagal taikytiną nacionalinę teisę gali atsižvelgti į prašančiosios valstybės teisėje nustatytą maksimalią bausmę. Kai jurisdikcija grindžiama išimtinai 3 straipsniu, prašomojoje valstybėje paskirta bausmė negali būti griežtesnė nei prašančiosios valstybės teisėje nustatyta maksimali bausmė.***	6. Už nusikalstamą veiką taikoma prašomosios valstybės teisėje nustatyta bausmė, jeigu toje teisėje nenumatyta kitaip.

Or. en

Pakeitimas 155
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
21 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Prašomoji institucija informuoja prašančiąją instituciją apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį	Prašomoji institucija informuoja prašančiąją instituciją***, įtariamąjį arba kaltinamąjį ir jų patarėjus teisės***

sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.	***klausimais*** apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai ***ir įtariamajam arba kaltinamajam bei jų patarėjams teisės klausimais*** perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.

Or. en

Pagrindimas

Įtariamasis arba kaltinamasis turėtų turėti teisę būti informuotas.

Pakeitimas 156
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
21 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Prašomoji institucija informuoja prašančiąją instituciją apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.	***Kompetentinga*** institucija ***prašomojoje valstybėje narėje*** informuoja prašančiąją instituciją apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.

Or. en

Pakeitimas 157
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
27 straipsnio 1 dalies įžanginė dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. ***Valstybės narės reguliariai renka išsamius statistinius duomenis, kad Komisija galėtų stebėti, kaip taikomas šis reglamentas. Institucijos tuos statistinius duomenis saugo ir kasmet siunčia juos Komisijai. Jos gali tvarkyti*** asmens ***duomenis, reikalingus statistikai rengti***. Šie statistiniai duomenys:	1. ***Statistiniai duomenys, skirti stebėti, kaip Komisija taiko šį reglamentą, renkami reguliariai. Tokie statistiniai duomenys turėtų būti renkami per reglamente numatytą decentralizuotą IT sistemą ir tik tuo atveju, jei atitinkamoje valstybėje narėje jie prieinami centriniu lygmeniu. Statistikai parengti reikalingi*** asmens ***duomenys gali būti tvarkomi***. Šie statistiniai duomenys ***yra***:

Or. en

Pakeitimas 158
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
27 straipsnio 1 dalies c punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
c) tyrimų ir baudžiamųjų persekiojimų, kurie nebuvo vykdomi po sutikimo perimti baudžiamąjį procesą, skaičius;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 159
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
27 straipsnio 1 dalies e punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*

e) teisių gynimo priemonių, kuriomis norėta pasinaudoti dėl sprendimų perimti baudžiamąjį procesą, skaičius, nurodant, ar jomis pasinaudoti norėjo įtariamasis, kaltinamasis ar auka, ir sėkmingai užginčytų sprendimų skaičius;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 160
Karolin Braunsberger-Reinhold

Pasiūlymas dėl reglamento
27 straipsnio 1 dalies f punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
f) praėjus ketveriems metams nuo 23 straipsnio 1 dalyje nurodytų įgyvendinimo aktų įsigaliojimo dienos – pagal 25 straipsnio 2 dalį patirtos išlaidos.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 161
Morten Petersen

Pasiūlymas dėl reglamento
30 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Komisija pagal 1 dalį gautą informaciją viešai skelbia specialioje interneto svetainėje arba Tarybos sprendimu 2008/976/TVR[76]sukurto Europos teisminio tinklo svetainėje.	2. Komisija pagal 1 dalį gautą ***naujausią*** informaciją viešai skelbia specialioje interneto svetainėje arba Tarybos sprendimu 2008/976/TVR 76 sukurto Europos teisminio tinklo ***neapribotos prieigos*** svetainėje.[76]
[76] 2008 m. gruodžio 16 d. Tarybos sprendimas 2008/976/TVR dėl Europos teisminio tinklo (OL L 348, ***2008 12 24***, p. 130).	[76] 2008 m. gruodžio 16 d. Tarybos sprendimas 2008/976/TVR dėl Europos teisminio tinklo (OL L 348, ***2008 12 24***, p. 130).

Or. en

Pagrindimas

Informacija, kurią reikia lyginti, gali būti svarbi įtariamiesiems ir jų teisės konsultantams. Todėl, siekiant užtikrinti šalių lygiateisiškumą, tekstas turėtų būti iš dalies pakeistas įtraukiant nuostatą, kad informacija joms taip pat turėtų būti prieinama ir nuolat atnaujinama.